

A propos du patois et de l'ancien français

Autor(en): **Défago, Adolphe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **27 (1999)**

Heft 107

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244144>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La « Râcléta »

Vèr neu, ein Vala, kan nein einvouéto dé z'amoué nein le va de sèrvoué ouna bouna râcléta. On nein sèrvé dien lou banquet, po fêtâ on anniversèro, on la fi po le dzeu ke l'eincourâ lé veneu beneire le drapeau de la mouesika, bin la novéla pompa du foua !

Adon veu dio ke fo sava l'aprestâ c'ta râcléta et ava du pré de qualito, du to gras fi po cein, ke ne ça pas dévoro de saron ! Fo ke dzissha dien l'achite kemein na létse de cran'ma et pi bin arrosâie du mezeu vin mé pas de la pikiéta se veu voulo pas veu fire vérgueugne !

On dzeu de ci tsautein, cein l'ire le leindeman de l'einèrpâie, le pâre Bethrison dae à sa féna Mélanie :

« D'y ke nein zu po le premi coup la reina de l'alpâdzo, so to coin k'y déceido ? Ne voulein fêtâ cein. Demeindze ke vin, ne visein amon à noutron mayen de la Dzeu-du-Nant et ne voulein aprestâ na râcléta k'on ein dévouéséré grand tein à cein ke me muso !... Voua einvouétâ la fameze de noutron vesin lou Salamin ke son le parcin de noutron boubo de bin brâvé dzein. Le ieu lé on tanmené gabolan : se musé ke l'a ien a min de mezeu ke loé po sava fire na bouna râcléta. Pi avoui cein, l'a ito on pèr'affire dzaleu de noutra reina !

Nein to cein ke fo amon li à pâ le pré ke fara pourtâ amon pè le Botsâ ke va toué lou dzeu amon avoui son moulé.

La demeindze veneuta, se sont bel et bin trovo toué à coup einfeinbzo eintre amoué et vesin. Tiendu k'on aprestâve la trabza, Bethrison ateire sa féna ein on câro po la fire sava ke l'ava ubzo de mandâ amon la mota de pré, ke l'ire contrein de se conteintâ de ça ke l'ire restâie u ceuteu l'an passo, na pouira mota à matia dévorâie pè lou saron !... Le pouro Bethrison l'ire preu tan amoro, mé ke fire ?

La féta cé tepara bin passâie, mé d'y vè le tâ, su le tsemin du reteu, Salamin dae à sa féna :

« Gadzo ké n'âtre coup, lé neu ke narein la reina, ne farein to po cein saré adon à noutron teu de motrà à noutron bon vesin kemein vèr neu on fi la râcléta ! »

A. D.

A propos du patois et de l'ancien français

Dans les numéros de juillet-août et septembre-octobre, l'aimable et érudit correspondant du *Conteur romand*, M. Albert Chessex, signale que le mot « bélossé » désigne la prunelle, fruit du prunellier, ce qui est exact. Fait assez curieux, dans notre vallée d'Illicz, ce mot « béloc » s'emploie aussi pour désigner les châtaignes extraites de la bogue, mais inutilisables parce que trop petites, sans chair, celles, autrement dit, que l'on rejette. D'où peut provenir une telle divergence d'appellation ?

Adolphe Défago.

